

<<释意学派口笔译理论>>

图书基本信息

书名：<<释意学派口笔译理论>>

13位ISBN编号：9787500128632

10位ISBN编号：7500128630

出版时间：2011-5

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：玛丽雅娜·勒代雷

页数：145

译者：刘和平

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<释意学派口笔译理论>>

内容概要

“中译翻译文库”是中国对外翻译出版有限公司对翻译类学术专著和兼具学术著作及教材性质的图书的总体规划，以中国原创翻译类学术著作为主，兼顾部分国外优秀翻译类学术著作的中译版，包括翻译思想与理论研究丛书、翻译史研究丛书、口笔译教学与研究丛书、翻译名家研究丛书、经典作品翻译与传播研究丛书、行业翻译与翻译产业研究丛书、翻译名家自选集、翻译与跨学科研究丛书等。

由玛丽雅娜·勒代雷编著的《释意学派口笔译理论》是“中译翻译文席·口笔译教学与研究丛书”之一。

作为法国释意学派翻译理论的最新代表作，它是翻译理论与翻译教学理论相结合的光辉典范。

《释意学派口笔译理论》精辟论述了语言教学与翻译教学、教学翻译与翻译教学的原则区别，从人文本位出发，分析机器翻译的前景，新意选出，别开生面。

<<释意学派口笔译理论>>

作者简介

玛丽雅娜·勒代雷巴，黎新索邦大学教授，曾任巴黎高等翻译学校校长、巴黎第十二大学外语应用系主任，并长期从事国际会议翻译。

著作有《同声传译经验与理论》、《释意翻译》(与达妮卡塞莱斯科维奇合作)、《口译推理教学法》(与达妮卡塞莱斯科维奇合作)，发表多篇翻译理论与教学研究论文。

刘和平，北京语言大学教授、法国巴黎高等翻译学校翻译学博士，中国翻译协会专家会员兼翻译理论与翻译教学委员会委员，全国翻译资格(水平)考试法语专家委员会副主任，多年从事口笔译实践、口笔译教学及研究工作。

主要译作有《释意学派口笔译理论》、《街心花园》、《世界六十位作家和他们的母亲》等，主要编著有《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》、《口译理论与教学》、《法国释意理论：评介、批评及应用》，发表翻译研究论文多篇。

<<释意学派口笔译理论>>

书籍目录

期待和展望——《中译翻译文库》总序一

给力翻译与翻译研究——《中译翻译文库》总序二

鸣谢

中文版序

前言

上编翻译理论阐述

第一章 释意翻译

1.1 翻译的三个层次

1.2 释意

1.3 口语与笔语

1.4 口语—释意翻译思想的分析基础

1.5 什么是释意?

1.5.1 脱离原语语言外壳

1.5.2 意义

1.5.3 意义的即刻领会

1.5.4 意义单位

1.6 笔语

1.7 理解

1.7.1 理解语言成分

1.7.2 理解暗喻内容

1.7.3 认知补充(Lescompl6mentscognitifs)

1.8 表达

1.8.1 语言的重新表达

1.8.2 合理分析

1.8.3 内容正确,形式统一

第二章 意义对等与词语对应

2.1 意义对等与词语对应

2.1.1 什么是意义对等

2.1.2 什么是词语对应

2.2 意义对等翻译

2.2.1 认知对等

2.2.2 情感对等

2.2.3 对等的总体特点

2.2.4 明喻或提喻

2.2.5 各语言的特性和对等意义的创立

2.2.6 如何评判意义对等

2.3 对应词翻译

2.3.1 特选词

2.3.2 列举词

2.3.3 科技专用词

2.3.4 多义词和现实化

2.3.5 变形的对应词翻译

2.4 忠实与自由

第三章 言语与翻译

3.1 语言学与翻译

<<释意学派口笔译理论>>

- 3.1.1 结构语言学
- 3.1.2 生成语言学
- 3.1.3 当代研究方法
- 3.2 语言、话语与篇章：几个定义
- 3.3 宏观符号与假设意义
- 3.4 释意
- 3.5 两个释意的例子
 - 3.5.1 话剧演员谈释意
 - 3.5.2 释意的明朗化
- 下编翻译实践
- 第四章 翻译实践问题
 - 4.1 实践中观察到的几个问题
 - 4.1.1 文意没有分离
 - 4.1.2 文意分离——脱离原语语言外壳：方法问题
 - 4.1.3 翻译单位
 - 4.1.4 忠实
 - 4.1.5 文化转移
- 第五章 翻译与语言教学
 - 5.1 所有初学者的自然倾向
 - 5.2 比较语言学与翻译教学
 - 5.3 翻译的不利环境
 - 5.4 母语与外语互译
 - 5.4.1 母语译成外语
 - 5.4.2 外语译成母语
 - 5.5 学翻译的学生的语言进修问题
 - 5.5.1 语言进修课
 - 5.5.2 自我进修
 - 5.6 翻译教学法
- 第六章 外语翻译
 - 6.1 应该向哪种语言翻译?
 - 6.2 外语翻译的局限性
 - 6.3 翻译的可接受性
 - 6.3.1 专业读者与外语翻译的互补性
 - 6.3.2 外语翻译与读者的文化适应
 - 6.3.3 读者面与外语翻译
- 第七章 人工翻译展望与机译
 - 7.1 机器翻译回顾
 - 7.2 今日机译
 - 7.2.1 完全机译
 - 7.2.2 人的参与
 - 7.3 机器如何理解语言
 - 7.3.1 词汇
 - 7.3.2 转换规则
 - 7.3.3 语法处理
 - 7.4 人工翻译与机器翻译的比较
 - 7.4.1 区别
 - 7.4.2 相似

<<释意学派口笔译理论>>

7.4.3 语境及认知知识库

7.5 机译逐渐接近人工翻译

7.5.1 知识基础

7.5.2 神经网络

7.6 机助人译

后记

附录

术语概念提示

参考书目

译后记

<<释意学派口笔译理论>>

章节摘录

不能转换的词，即不可译词 不少思想家，绝不是无名小辈，都对不可译问题提出了自己的看法，涉及到一些语言中某些不存在的词时，他们便推出“不可译词”的说法。

这里谈的便是一些这样的词，例如：德文Gemüt，英文home，俄文toska，法文d&ente，等等。

实际上，任何一个独立的词都是不可译的，黑格尔同我们一样对此作出论述，当然我们并不同意其语言民族主义的色彩。

按照他的观点，企图在翻译时逐一替换字词是行不通的，一个人提到的某个概念不可能与另一个人讲的概念完全相符，第一个属于使用其语言的民族，第二个则属于另一民族，其概念的不同可与其语言的不同相提并论。

关于与语言概念相关的独立字词，黑格尔是完全有道理的。

分别发展的语言没有同样的分类学。

概念的分类方法不同，字词在其中的分量不同。

法国人看到的是锁的孔，字词所指便是trou deserrure（锁眼），英国人则是钥匙孔，为keyhole（钥匙孔）；révolution（革命）的内涵在法国是褒义的，但在别处并不相同。

如上所示，篇章翻译中可用的对应词种类是有限的，无论源语中使用什么字词，无论哪种语言，思想和情感都是可以转译的。

庆幸的是，某词在语言层次是否存在准确的对应词对译者来讲并不十分重要。

篇章中大部分词语的涵义并不是其独立存在时的涵义的全部，对此外行常常表现得无知；科巴拉·奥莱乔尼（Kerbrat Oreccioni）正是在此基础上用法文引述美国的成果，瞄准英文的gap探讨其翻译方法。

可惜有时任何一种翻译都不能满足达意和简洁这一双重要求。

例如gap的翻译，用pause，含混不清，用pauseinterr6pliques，句子冗长，不简洁，指昙花一现的事情。

随后，她决定同时保留英文和法文（1esgapsousilencesinterr6plique），最后决定只用英文的gap。

然而，在她的通篇文章中，有时她也用pause，silence，intervalle（休息，安静，间隔）等词，但由于这些词的对应词没有一个可以通篇使用，也不能不分场合使用，故她保留了英文词。

那些不能通篇使用同一涵义的词可被称为“不可译词”，即专用词外的词。

<<释意学派口笔译理论>>

媒体关注与评论

一切翻译活动都包括辨析意义和重新表达两个过程。

只有超越具体语言、具体作品、文本体裁，对翻译程序进行共性研究，才能帮助一般译者成为优秀译者，帮助优秀译者更上层楼，而这正是本书的精妙所在。

——李凌鸿（英语专业硕士、法语专业博士、重庆法语联盟中方主任、中国对外翻译出版有限公司“中译翻译文库·中译翻译教材·中译美国文库·中译欧盟文库·中译法国文库”特约编辑）

翻译绝非简单的语言转换；它与释意相伴始终。

古往今来，优秀的翻译从来都是在语言转换之外，进行篇章阐释。

调动言外知识。

如此，才能音意形神俱美，才能“出神入化”；否则，就可能“一言障目”，不见其余，甚至错误百出。

——袁仁辉（四川师范大学历史学学士、对外经济贸易大学国际法学欧盟法方向博士生、NALT1英语一级笔译、国际美国研究学会会员、“中译翻译文库·中译翻译教材·中译美国文库·中译法律文库·中译历史文库”策划编辑）

<<释意学派口笔译理论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>